XI.—*UN HIJO QUE NEGÓ Á SU PADRE.*

Dios sea en todo.

Entremes de un hijo que negó á su padre. Son figuras: un amo; un ama, muger del que es señor de la casa; un estudiante; su padre, en abito de billano y onbre biejo, y el Billano, y enpiesen el entremes el biejo y el billano.

Billano. Dezi, buen biejo y onbro de mi tierra, ¿cómo se dize vuestro hijo?

Biejo. Mi hijo se llama Bartolico.

Billano. ¿Bartolito se dize? ¡Pardies, que tiene nonbre de boleta de soldado! Y ¿qué señas tiene para que yo os diga si lo conosco?

Biejo. Es licenciado.

Billano. Aqueso es dezir Mahoma en Granada, y ¿el ser licenciado trajolo de nuestra tierra, por dicha?

Biejo. No, que aca fué él el dichoso por allegarse á los buenos para ser uno dellos, sirbiendo á su amo que lo debe de ser de ayo de sus hijos.

Billano. Pues ése y uno que tenemos en nuestra casa deben de ser ermanos.

Biejo. Y ¿á quién serbis vos?

Billano. Al mercader Jirona.

Biejo. Pues ay está mi hijo, segun bengo ynformado.

Billano. Pues no puede ser bueno, si es el que yo digo.

Biejo. Pues ¿por qué?

Billano. Porque tiene un jiron de necio, y otro de malicioso.

Biejo. Antes me an dicho á mí al rebes, que de puro sabio no sabe hablar romance.

Billano. Eso es quando habla el algarabia de allende, que el que la dize no la sabe, y el que la oye no la entiende.

Biejo. Aora, amigo y de mi tierra, dejando las burlas y tomando las beras, ¿ á este mi hijo, quierenlo mucho sus amos ?

Billano. Sabeis que tanto lo quieren que a enseñado á mi ama el *amo, amas, amabi.*

Biejo. Es sapentisimo, segun me an dicho.

Billano. Y aun bellaquisimo, si Dios no lo remedia.

(*Entran el amo y su muger y el estudiante, y dize el amo.*)

Amo. Reportáos, señora, por bida mia, que aqui está el licenciado que lo aclarará.

Ama. Pues como él lo diga, yo pasaré por ello.

Billano. Por esto se dijo : "*Cobra buena fama y echate á dormir.*"

Amo. Entende bien, licenciado, sobre que es nuestra porfia, porque ay apuesta en ello.

Licenciado. Diga vuestra merced.

Biejo. Aq(q)ueste que beo es mi hijo sin falta.

Billano. Pues si es ése, más tiene faltas que sobras.

Amo. Nuestra adibinança es sobre un refran muy biejo que dizen : "*Debajo del sayal, ay al*" y yo doyle este sentido, que debajo de lo malo s'encubre lo bueno.

Billano. Tanbien yo digo eso, que debajo de mala capa ay buen bebedor.

Muger. Pues yo digo al contrario, y niego eso.

Billano. Eso tiene[n] las mugeres, que si les ban á la mano, niegan y reni[e]gan.

Muger. Á eso boy. ¿ Cómo puede ser encubrirse debajo de lo malo lo que es bueno ?

(*Buelto á su ama el licenciado dize.*)

Licenciado. Muy bien apuntó vuestra merced, aunque ay mucho que dezir. Aquese es argumento, y se dijo por mí.

Muger. Pues declaraos, licenciado y sabremos quien gana en la diferencia.

Licenciado. Yo me aclararé que yo soy la enima en esta manera. *Ay al* en lenguaje uiçaro quiere dezir hidalgo, que es lo que yo soy, y me encubro con el sayal, ques la probeza, porque soy pobre y asi no soy conosido que soy como Juan Despera en Dios,[1] que muchos lo an bisto y nadie lo conose, y soy sifra de lo que an sifrado.

Biejo. ¿Qué os pares[e] á bos aora de l[a] abilidad de mi muchacho? ¿No puede ser alcalde de nuestro pueblo?

Billano. Eso fuera para que andubieramos todos lo de abajo ariba, como onbre que anda de manos.

Muger. ¿De suerte que mi marido gana por sólo la conparacion?

Licenciado. Esto está claro, que en un anblema lo dize Alsiato.[2]

[1] This may refer to Esperaindeo, abbot at Córdoba, who lived in the ninth century. For his condemnation of the Christians who were living on intimate terms with the Moors, he was called by San Eulogio, the "Light of the Church." However, the allusion may merely be to one of those traditional characters which occur so often in colloquial Spanish. Vasco Diaz Tanco de Fregenal refers to Juan de Espera-en-Dios, in the prologue to his *Jardín del Alma cristiana*, Valladolid, 1552. "Quisiera que fuera verdad lo que algunos de sus comensales (del obispo de Cuenca) en burla proponen, scilicet, que Fregenal se hace cada año más mozo, como Juan de Espera-en-Dios." Gallardo, *Ensayo de una biblioteca de libros raros y curiosos*, Vol. II, col. 783.

[2] This refers to the *Emblemata* of Andrea Alciato (1492–1550), an Italian jurist. A Spanish translation by Bernardino Daza of this celebrated collection of emblems appeared in 1549.

Billano. Ésta, sí, fué buena bachillerada.

Biejo. Y ¿qué fué, que no la entendí?

Billano. Que con una oblea haze un garabato.

Amo. Pues yo e salido con la mia, señora, paga la pena y conbidamos[1] á mí y al licenciado á dos capones.

Billano. Yo los pelaré como no sea de seniza.

(*Aqui parese el billano y el biejo que estaban escondidos.*)

Amo. ¿Aca estais bos, señor?

Billano. Esa es pregunta y nesedad y perdone vuestra merced.

Amo. Y ¿por qué es nesedad, Señor asno?

Billano. Porque si aqui me habla, por fuerza e d'estar aqui, que no e d'estar en otro cabo.

Licenciado. Eso tiene bueno el billano, que antes perderá el comer que las malicias.

Billano. Todos somos de una tierra.

Amo. Y ¿quién es el buen biejo?

Billano. El padre del licenciado, segun él dize.

Licenciado. ¿Mi padre, y billano? No puede ser, ni ay tal.

Billano. Pues uno de los dos desmiente y yo creo más al biejo. ¡Ea! Conoseldo, que biene probe y no debe de aber comido.

Amo. ¿Que sierto que sos[2] su padre, biejo onrado?

Biejo. !Onrrada sea su bida! Sí, por sierto. Y dime, hijo. ¿Tú no me conoses?

Licenciado. Buen biejo, yo no os conosco ni os quiero conoser.

Billano. El diablo lo conoserá. El otro dezia aora que era hijo del Conde Partinunples.

[1] conbidamos for conbidanos.

[2] sos for sois.

Amo. Pues no tengais pena, onbre de bien, que yo lo remediaré. Dezime de donde soys y cómo os llamais.

Biejo. Señor bueno, yo me llamo Juan Rrazimo y soy de la Para.[1]

Billano. Aora digo (ques) que es vuestro hijo, porque sinpre se acuesta hecho uba.

Amo. Oye, moço, para que nos oyga más. ¿ Tiene alguna señal conosida por donde él no lo pueda negar ?

Biejo. ¡ Y cómo si tiene ! Él es saludador[2] y tiene una crus debajo de la lengua.

Amo. Esa es buena señal y no la puede encubrir. ¡ Beamosla !

Billano. ¡ Ea licenciado ! Abri la boca, si no quereis que os echemos un asial.[3]

(*Aqui le hazen que enseñe la lengua por fuerça y es esto. Puede el billano dezir lo que más le llegara á cuento y luego dize el amo.*)

Amo. Pues como onbre ynconsiderado á tu padre niegas, por hazerte hidalgo no lo siendo, pues no a de pasar asi ;, sino vos, buen biejo, quedeis en mi casa en lugar de mi padre, y éste que estaba en lugar de mi hijo, baya á buscar amo, que onbre que negó á su padre no puede hazer cosa buena y con esto nos entremos, dejandolo para quien él es.

[1] There are two towns in Spain with the name Para, one in the province of Burgos, and the other in the province of Oviedo. There is a play of words here on Para and parra (grapevine).

[2] Concerning the *saludadores*, see M. Rouanet's interesting note in his *Intermèdes Espagnols*, p. 311-12.

[3] asial for acial.

Billano. Aora queda bueno el licenciado que parese el nominatibo *quis bel qui.*[1]

(*Aqui lo apoda el billano los apodos que mejor le cuadraren y pide licencia para cantalle unas coplas y respondenle y dize.*)

Coplas.

Por su padre emos trocado
Al licenciado, al licenciado.

Pensando de baler algo
Se quiso hazer hidalgo,
Y estaba á espulgar un galgo,
Porque á su padre a negado
El licenciado, el licenciado.

Y le fuera más partido
El aberlo conosido,
Porque fuera en más tenydo,
Y no como lo an dejado
Al licenciado, al licenciado.

Bien podeis tener paciencia,
Porque en Dios y en mi conc[i]encia,
Que os lo digo aqui en presencia,
Que soys asno enȧlbardado,
Licenciado, licenciado.

Fin. Laus Deo.

Repartido.

Padre del licenciado	Gaspar de Huerta.
Licenciado	Christoual de Castro.
Muger	Michael.
Amo	Alonso Robleño.
Villano	Torres.

[1] quis bel qui, Latin quis vel qui.

Para el padre del licenciado, unas polainas, caperuça doblada,
capote serrano con capilla. Para el licenciado, una
ropa de clerigo y bonete o sombrero.

This *entremés*, which is here published for the first time, is found in a manuscript in the Biblioteca Nacional, Madrid, numbered 3379. Barrera does not mention it in his *Catálogo del Teatro Antiguo Español*. The manuscript, which formerly belonged to Böhl de Faber, consists of two sheets in folio. The handwriting is of the sixteenth century, but there is no clue to the authorship nor to the date of composition. Immediately following the play is a list of the actors, but as far as I know, none of these names occurs elsewhere in the annals of the Spanish stage. As was pointed out by Dr. Rennert in his *Spanish Stage*, p. 406, the fact that the rôle of the woman (muger) was played by a man (Michael), is an evidence of the early representation of the *entremés*.

The literary merit of the *entremés* is not great, although the dialogue, with its numerous allusions to old Spanish proverbs, is not without interest. It deserves attention, however, as one of the few extant *entremeses* of that period which have not been published. I have preserved the orthography of the manuscript, except that abbreviations have been printed in full and capital letters have been used where necessary. I have also used punctuation marks to facilitate the reading and have used accent marks to distinguish homonyms and the future and preterite tenses of the verb.

J. P. WICKERSHAM CRAWFORD.